

УДК 378

DOI: 10.34670/AR.2022.57.53.065

Креативное мышление как профессионально значимое качество лингвиста-переводчика

Бородина Татьяна Федоровна

Старший преподаватель кафедры немецкой филологии,
Елабужский институт (филиал),
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
423600, Российская Федерация, Елабуга, ул. Казанская, 89;
e-mail: TFBashina@kpfu.ru

Работа выполнена за счет средств Программы стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета (Приоритет-2030).

Аннотация

В современном мире креативное мышление является характеристикой успешной личности. Несмотря на многообразие подходов к рассмотрению феномена креативности, изучение влияния креативного мышления на конкретные виды профессиональной деятельности является актуальным и обоснованным. Креативное мышление как сложный мыслительный процесс является неотъемлемой составляющей процесса перевода. Особенности переводческой деятельности, результатом которой является новый продукт, детерминируют включение креативной мыследеятельности в ее процесс. Потребность в наличии сформированного на высоком уровне креативного мышления для лингвиста-переводчика объясняется не только требованием, которое предъявляет современное общество к его личности, но и его профессиональным значением. Важным фактором становится создание необходимых педагогических, в том числе дидактических, условий развития креативного мышления студентов – будущих лингвистов-переводчиков в процессе освоения ими учебных дисциплин. В статье представлена попытка обоснования профессиональной значимости креативного мышления для лингвиста-переводчика, описываются особенности реализации креативности в процессе переводческой деятельности. Автором также обозначаются возможности образовательной среды вуза в процессе развития креативного мышления студентов – будущих лингвистов-переводчиков и описываются некоторые методические аспекты реализации этого процесса.

Для цитирования в научных исследованиях

Бородина Т.Ф. Креативное мышление как профессионально значимое качество лингвиста-переводчика // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 3А. С. 639-645. DOI: 10.34670/AR.2022.57.53.065

Ключевые слова

Креативное мышление, лингвист-переводчик, переводчик, креативность, перевод.

Введение

Под влиянием глобализационных процессов формируется потребность в специалистах, обладающих высоким уровнем квалификации, профессиональной мобильностью, самостоятельностью, креативностью, способных совершенствовать свои профессиональные навыки и профессионально расти. Высокий уровень профессиональной квалификации современных специалистов должен основываться на креативном мышлении и способности использовать теоретические достижения на практике. Современное общество предъявляет все больше требований к личности. И все чаще наряду с другими качествами выделяется такое свойство личности, как креативность [Любарт и др., 2009].

С учетом различных подходов к их изучению, принятых Родхесом, креативность определяется как результат, как процесс, как конструкт, производный от влияния контекста, и как личностная черта человеческой природы. Нет единого мнения по поводу определения креативности, но общепризнано, что это способность создавать творческие продукты [Ильин, 2009]. Большинство авторов выступают за то, чтобы понимать креативность не только из результатов или созданных продуктов, но и из процесса, в результате которого она достигается.

Креативное мышление – это способность давать оригинальные и полезные ответы. Как и другие сложные мыслительные процессы, творческое мышление опирается на когнитивные ресурсы более высокого порядка [Дегтярев, 2015].

Теоретические основы феномена креативности

Исследованию креативности посвящены научные труды таких исследователей, как Э. Аленсар, Дж. Видс, В. Джеффери, Л. Королева, А. Крафт, М. Лиеблинг, А. Миллер, Н. Перейра, Д. Флейт. Проблематику развития гачек креативного мышления у студентов изучали И. Антонанзас, И. Дроздова, М. Кабуропоулоу, Н. Ларраз, Я. Надзигеоргиоу, И. Суевас, П. Фокиалис, а становление креативного подхода в учебном процессе – Э. Аленсар, Дж. Видс, Н. Перейра, А. Садыкова, Д. Флейт, О. Шелестова.

В научных трудах зарубежных исследователей (Дж. Гален, Дж. Гилфорд и др.) критерии креативности выделены по следующим ведущим параметрам: семантическая способность предлагать идеи в нестандартных ситуациях; семантическая способность выделять функцию объекта и транслировать о его новом использовании; способность предлагать удаленные ассоциации, нестандартные ответы; способность изменять форму стимула, чтобы увидеть в ней новые признаки и возможности для применения [Rojo López, Meseguer, 2018, www].

Критерием креативности являются характеристики и процессы, активизирующие творческую продуктивность: ориентация на творческие решения и снятие преград; поощрение результатов творческого продукта; предоставление возможностей действовать с мыслями и предметами; воспитание сознаваемых творческих черт личности и внимания ко всем свойствам окружающей среды.

К процессам и характеристикам, которые тормозят развитие креативности, Е. Торренс относит ориентацию на мнение сверстников, боязнь выглядеть необычным и оригинальным, фиксацию на стереотипы, запрет вопросов и ограничение инициативы, жесткое разграничение трудовой и игровой инициативы [Ильин, 2009].

Аналогичный подход к пониманию креативности определен и Дж. Рензулли. Креативность им понимается как особенность поведения личности, выражающаяся в оригинальных способах

получения продукта, достижения решения проблемы через новые подходы, способность к созданию оригинального продукта [Rojo López, Meseguer, 2018, www].

Концепция креативности Дж. Гилфорда включает кубообразную модель структуры интеллекта по схеме: стимул (содержание) – операция (способность испытуемого) – результат (применение операции к материалу). При этом стимул обозначает информацию (слова, буквы, числа, изображения), с помощью которой проводится операция (или любой психический процесс), а результат – формы и выводы [Ильин, 2009].

На наш взгляд, главным достижением данной концепции является разделение дивергентного и конвергентного мышления. Операция дивергенции является основой креативности, а общая творческая способность креативности включает способность к обнаружению и постановке проблемы, генерирование большого числа идей, гибкость в продуцировании разнообразных идей, оригинальность, анализ и синтез. Ядро креативности в данной модели представляет оригинальность.

Креативность в переводческой деятельности

Хотя к понятию креативности в переводе относились с некоторым подозрением, творчество и креативность являются неизбежным аспектом процесса перевода. Опасения, связанные с творчеством в переводе, отчасти связаны с неопределенностью термина и отчасти с частым впечатлением, что творчество артикулирует менее чем точные переводы. На самом деле это была забытая тема исследований в переводоведении. Креативность – важная задача, которая на индивидуальном уровне связана с решением проблем, а на уровне общества ведет к инновациям.

Учитывая, что перевод повторяет творческий импульс оригинала, и писатель, и переводчик в равной степени ограничены «обработкой исходного языкового материала». Приверженность простой эквивалентности этого «сырого материала», который слишком часто является краеугольным камнем переводческого мастерства, способна стереть самые выдающиеся черты исходного текста и свести перевод к второсортной копии, что делает его неспособным соответствовать современным требованиям. Эта механическая функция резко контрастирует с переводческими проектами римлян или романтиков, переводчики которых считались обладателями «творческого гения», способными обогатить как литературу, так и язык. Творчество переводчика является важным элементом в процессе перевода [Guerberof-Arenas, Toral, 2022, www].

Креативное мышление переводчика связано с новизной, со способностью создавать, реализовать новые формы, превращать уже существующее во что-то новое. Перевод как речевая деятельность не может быть сведен к процессу, целиком и полностью осуществляемому по заданному межъязыковому алгоритму, он требует умственных усилий и применения креативного мышления. Переводчик как исследователь в этом важном и сложном вопросе во многом определяет его понимание переводческого процесса и соответствующее решение переводческих трудностей. Если исследователь перевода думает, что мышление всех людей на земле имеет универсальное, традиционное или общепринятое понимание и общечеловеческий характер, то он будет понимать переводческие трудности в одном плане или, можно сказать, в одном направлении.

Если же он будет полагать, что в мышлении людей, пользующихся различными языками, имеются значимые, существенные, немаловажные различия, то в работах такого исследователя процесс перевода и проблема трудностей будут освещаться совершенно по-другому. Развивая далее этот тезис, можно утверждать, что суть вопроса упирается не просто во

«взаимонепонимание сторон», а в решение проблемы познания, осознания мира, связанной с различием мировоззрений. Данный процесс невозможен без креативного мышления.

Кроме высокого уровня интеллектуального развития, гибкости и быстроты мышления, креативность предполагает наличие профессиональных знаний и опыта. В профессиональной деятельности креативное мышление предполагает наличие новых способов решения задач, открытие новых связей и закономерностей. Креативное мышление переводчика тесно связано с критическим мышлением.

Характерная черта профессиональной деятельности переводчика заключается в его готовности к переводам текстов различной жанрово-стилевой принадлежности, в отличие от представителей других профессий, преимущественно осуществляющих профессиональную коммуникацию в рамках определенного дискурса – экономического, политического, юридического и т. д. [Материалы..., 2022, 77-81].

Одной из сфер деятельности, где лингвистическая креативность востребована наиболее остро, является художественный перевод, требующий творческого подхода. Все это представляется невозможным без сформированного креативного мышления.

Формирование креативного мышления будущего переводчика

В период профессионального обучения человек приобретает специальные знания, умения и навыки. У него развиваются педагогические способности, актуализируются и развиваются профессионально важные качества личности, формируется педагогическая направленность личности, ее профессиональная позиция, происходит становление субъектности в сфере переводческой деятельности, готовности к ее выполнению.

В связи с этим перед вузами стоит важная задача по развитию такого важного профессионального качества лингвиста-переводчика, как креативное мышление. Формирование креативного мышления студента-лингвиста зависит от единства психологических, педагогических, социальных и организационных условий (совокупность внешних и внутренних воздействий, влияющих в данном случае на формирование креативности личности).

Креативный подход к учебному процессу объединяет творческий процесс и креативную среду, способствующие эмоционально-психологической защищенности студентов-лингвистов, реализации их творческих возможностей, развитию интеллектуальной деятельности [Хуторской, 2003].

Практико-ориентированное обучение влияет как на активность, так и на эмоциональный интеллект личности и имеет систему средств, форм и методов, способствующих учебной деятельности студентов путем вовлечения их в реальные профессиональные условия [Tanggaard, 2011]. Использование стратегий творческого мышления также может подготовить выпускников к дальнейшей профессиональной деятельности и помочь им развить навыки, необходимые для успешного трудоустройства. Развитие навыков творческого мышления помогает студентам-лингвистам решать реальные проблемы и мыслить непредвзято.

Развитие навыков креативного мышления у студентов базируется на теории постепенного совершенствования творческой умственной деятельности. Содержание первого этапа состоит в сознательном творческом управлении учебным процессом со стороны студентов. Второй этап побуждает их к креативному мышлению и саморазвитию, поскольку студенты должны самостоятельно решать проблемы, ориентируясь на эвристический и творческий уровень

познавательной деятельности [Bazarov, 2022].

Для выполнения хорошего перевода необходимы не только знания, но и подключение интуитивных и эмоциональных факторов, без которых невозможна передача информации текста-оригинала. Такую креативную направленность умственной деятельности студентов, подразумевающую их способность дать адекватный перевод с учетом экстралингвистической и имплицитно представленной информации, обеспечивает креативное мышление, развитие которого можно и необходимо обеспечить в процессе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков.

Среди основных методов развития рассматриваемого навыка можем отметить постановку познавательных задач, создание в учебном процессе проблемных ситуаций с противоположными взглядами для побуждения студентов к выражению собственных взглядов с обязательной аргументацией, просьбу проанализировать ситуацию с позиции аргументов за и против и т. п. [Иванов, 2002].

Развитие навыков креативного мышления студентов должно осуществляться на протяжении всех лет обучения. Развитие креативного мышления связано с усовершенствованием таких мыслительных операций, как анализ, синтез, сравнение, обобщение, абстрагирование.

Важны развитое воображение, уверенность в своих силах, «широта» мысли, активность. Развитию креативного мышления у студентов способствуют следующие психологические факторы: атмосфера доверия и сотрудничества на занятиях, положительные эмоции, индивидуальный подход к студентам [Borodina, 2020]. Развитие креативного мышления у студентов, получающих квалификацию «лингвист-переводчик», должно осуществляться на занятиях по дисциплинам любого цикла.

Заключение

Развитие креативного мышления – важная задача в становлении специалиста. Такой специалист готов к самостоятельной работе, четко понимает этапы работы над переводом, воспринимая его как переводческий проект, который предполагает тщательный предтекстовый анализ, сам перевод, корректное оформление выполненных в указанный срок результатов работы, качественное представление переводческого продукта и профессиональное взаимодействие с заказчиком.

Выпускник может как сам организовать работу группы, став ее лидером, так и стать частью командной работы профессионалов; четко понимает и критически оценивает последовательность и результат не только собственных действий, но и действий коллег.

Формирование и развитие профессионально значимых компетенций и качеств переводчика происходят во время его обучения в вузе. Для этого педагоги используют различные методы и подходы.

Использование игровых заданий как деятельности, требующей творческого подхода, кинофильмов как источника ярких, легко запоминающихся убедительных примеров в качестве дидактического материала, игры слов как результата креативного использования ресурсов языка и речи, юмора как средства симплификации решения творческих задач способствует развитию чувства языка, литературно-творческих способностей, а также умения решать уникальные переводческие задачи.

Для людей с выраженным креативным типом мышления важны свобода действий, отсутствие ограничений, строгих инструкций и указаний.

Библиография

1. Александрова Е.М. Развитие лингвистической креативности: translate pun, play with fun // Сборник научных статей XII Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы современного филологического образования». Ярославль, 2022. С. 236-243.
2. Дегтярев С.Н. Развитие стратегии креативно ориентированного обучения // Инновационные проекты и программы в образовании. 2015. № 3. С. 40-45.
3. Иванов И.П. Развитие творческого мышления студентов в условиях проблемно-деятельностного обучения: дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2002. 170 с.
4. Ильин Е.П. Психология творчества, креативности, одаренности. СПб.: Питер, 2009. 448 с.
5. Любарт Т. и др. Психология креативности. М.: Когито-Центр, 2009. 215 с.
6. Материалы VI Международной научно-практической конференции «Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития». Минск, 2022. 273 с.
7. Хуторской А.В. Дидактическая эвристика. Теория и технология креативного обучения. М., 2003. 416 с.
8. Bazarov Z.M. On cognitive modeling of intuition and creativity in translation: an interpretive-semiotic approach // Theoretical and applied science. 2022. Vol. 2. No. 106. P. 48-51.
9. Borodina T. Psychological and pedagogical conditions for developing students' creative thinking in teaching a foreign language in higher school // Talent development and excellence. 2020. Vol. 12. No. 3s. P. 829-838.
10. Guerberof-Arenas A., Toral A. Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts // Translation spaces. 2022. URL: https://www.researchgate.net/publication/359548308_Creativity_in_translation_Machine_translation_as_a_constraint_for_literary_texts
11. Rojo López A.M., Meseguer P. Creativity and translation quality: opposing enemies or friendly allies? // Hermes. 2018. No. 57. URL: https://www.researchgate.net/publication/325715203_Creativity_and_Translation_Quality_Opposing_Enemies_or_Friendly_Allies
12. Tanggaard L. Stories about creative teaching and productive learning // European journal of teacher education. 2011. Vol. 34. No. 2. P. 219-232.

Creative thinking as a professionally significant quality of a linguist-translator

Tat'yana F. Borodina

Senior Lecturer at the Department of German philology,
Elabuga Institute (branch),
Kazan Federal University,
423600, 89 Kazanskaya str., Elabuga, Russian Federation;
e-mail: TFBashina@kpfu.ru

Abstract

In the modern world, creative thinking is a characteristic of a successful personality. Despite the variety of approaches to the consideration of the phenomenon of creativity, the study of the influence of creative thinking on specific types of professional activities is relevant and justified. Creative thinking as a complex process is an integral part of the translation process. The peculiarities of translation activities, which result in a new product, determine the inclusion of creative mental activities in its process. The need for highly developed creative thinking for linguists-translators is explained not only by the requirement that modern society imposes on them, but also by its professional significance. The creation of the necessary pedagogical, including didactic, conditions for the development of creative thinking in future linguists-translators in the process of mastering

academic disciplines is an important factor. The article makes an attempt to substantiate the professional significance of creative thinking for a linguist-translator, to describe the features of the implementation of creativity in the process of translation activities. The author of the article identifies the possibilities of the educational environment of the university in the process of developing creative thinking in future linguists-translators and describes some methodological aspects of the implementation of this process.

For citation

Borodina T.F. (2022) Kreativnoe myshlenie kak professional'no znachimoe kachestvo lingvistica-perevodchika [Creative thinking as a professionally significant quality of a linguist-translator]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (3A), pp. 639-645. DOI: 10.34670/AR.2022.57.53.065

Keywords

Creative thinking, linguist-translator, translator, creativity, translation.

References

1. Aleksandrova E.M. (2022) Razvitie lingvisticheskoi kreativnosti: translate pun, play with fun [Developing linguistic creativity: translate pun, play with fun]. *Sbornik nauchnykh statei XII Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Problemy sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya"* [Proc. 12th Conf. "The problems of modern philological education"]. Yaroslavl, pp. 236-243.
2. Bazarov Z.M. (2022) On cognitive modeling of intuition and creativity in translation: an interpretive-semiotic approach. *Theoretical and applied science*, 2 (106), pp. 48-51.
3. Borodina T. (2020) Psychological and pedagogical conditions for developing students' creative thinking in teaching a foreign language in higher school. *Talent development and excellence*, 12 (3s), pp. 829-838.
4. Degtyarev S.N. (2015) Razvitie strategii kreativno orientirovannogo obucheniya [Developing a strategy for creativity-oriented learning]. *Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii* [Innovative projects and programs in education], 3, pp. 40-45.
5. Guerberof-Arenas A., Toral A. (2022) Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts. *Translation spaces*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/359548308_Creativity_in_translation_Machine_translation_as_a_constraint_for_literary_texts [Accessed 05/06/22].
6. Il'in E.P. (2009) *Psikhologiya tvorchestva, kreativnosti, odarennosti* [The psychology of creation, creativity, giftedness]. St. Petersburg: Piter Publ.
7. Ivanov I.P. (2002) *Razvitie tvorcheskogo myshleniya studentov v usloviyakh problemno-deyatelnostnogo obucheniya. Doct. Diss.* [Developing creative thinking in students in the context of problem- and activity-based learning. Doct. Diss.] Stavropol.
8. Khutorskoi A.V. (2003) *Didakticheskaya ehvristika. Teoriya i tekhnologiya kreativnogo obucheniya* [Didactic heuristics. The theory and technology of creative learning]. Moscow.
9. Lubart T. et al. (2003) *Psychologie de la créativité*. Paris. (Russ. ed.: Lubart T. et al. (2009) *Psikhologiya kreativnosti*. Moscow: Kogito-Tsentr Publ.)
10. *Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Lingvistika, lingvodidaktika, lingvokul'turologiya: aktual'nye voprosy i perspektivy razvitiya"* [Proc. 6th Int. Conf. "Linguistics, linguodidactics, linguoculturology: topical issues and development prospects"] (2022). Minsk.
11. Rojo López A.M., Meseguer P. (2018) Creativity and translation quality: opposing enemies or friendly allies? *Hermes*, 57. Available at: https://www.researchgate.net/publication/325715203_Creativity_and_Translation_Quality_Opposing_Enemies_or_Friendly_Allies [Accessed 05/06/22].
12. Tanggaard L. (2011) Stories about creative teaching and productive learning. *European journal of teacher education*, 34 (2), pp. 219-232.